



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лега 4
факс: 940 7078
e-mail: rop@aop.bg , e-rop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ПУБЛИЧНА ПОКАНА

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

<p>Деловодна информация Партида на възложителя: 00005 Поделение: _____ Изходящ номер: РД-19 от дата 22/03/2016 Коментар на възложителя:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

I.1) Наименование, адреси и място/места за контакт:		
Възложител Агенция по обществени поръчки		
Адрес ул. Лега № 4		
Град София	Пощенски код 1000	Страна Република България
Място/места за контакт Агенция по обществени поръчки	Телефон 02 9407834	
Лице за контакт (може и повече от едно лице) Валерия Методиева		
E-mail v.metodieva@aop.bg	Факс 02 9407052	
Интернет адрес/и (когато е приложимо) Адрес на възложителя: www.aop.bg Адрес на профил на купувача (или друг интернет адрес, на който е публикувана поканата): hhttp://rop3-app1.aop.bg:7778/portal/page?_pageid=93,1736283&_dad=portal&_schema=PORTAL		

РАЗДЕЛ II

Обект на поръчката		
<input type="checkbox"/> Строителство	<input type="checkbox"/> Доставки	<input checked="" type="checkbox"/> Услуги
<p>Кратко описание Избор на изпълнител за извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество. Участникът избран за изпълнител ще има за задача да извършва професионални преводачески услуги от български на английски език и от английски</p>		

на български език под формата на писмени и/или устни (консекутивни и симултанни) преводи на документи във връзка с изпълнение на дейностите по проекта.

Общ терминологичен речник (CPV)

	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	79530000	
Доп. предмети	79540000	

РАЗДЕЛ III

Количество или обем (Когато е приложимо)

Устните (консекутивни и симултанни) преводи ще се извършват при организирани мероприятия (включително обучителни семинари), срещи или събития, съпътстващи дейностите, изпълнявани по проекта. Писмените преводи се извършват под формата на обикновена и експресна поръчка. Обикновената поръчка се изпълнява в срок по-дълъг от 24 часа от подаване на заявката за превод, но не по-късно от 72 часа. Експресната поръчка следва да бъде изпълнена в срок най-късно до 24 часа след подаване на заявката за превод.

Прогнозна стойност

(в цифри): 28800 Валута: BGN

Място на извършване

гр. София, ул. "Лега" № 4 или друго място на територията на Република България, при необходимост от извършване на устни преводи (консекутивни и симултанни), свързани с изпълнение на дейностите по проекта.

код NUTS:
BG411

Изисквания за изпълнение на поръчката

Поръчките за извършване на писмени и устни преводи са следните видове:

- Поръчки за обикновен писмен превод – които могат да бъдат изпълнени в срок по-дълъг от 24 часа, но не по-късно от 72 часа от подаване на заявката за превод – до 120 (сто и двадесет) стандартни печатни страници от български на английски език или обратното;
- Поръчки за експресен писмен превод – които следва да бъдат изпълнени в срок до 24 часа от подаване на заявката за превод – до 60 (шестдесет) стандартни печатни страници или
- Поръчки за устен превод – които следва да бъдат изпълнени в зависимост от нуждите на възложителя (в определен ден, час и място за провеждане на дадено събитие), както следва:

-Консекутивен превод – изказването на говорещия се превежда на части (преводачът изчаква говорещия да направи пауза и тогава превежда казаното) или

-Симултанен превод – преводът, при който преводачът превежда по време на изказването.

Под „стандартна печатна страница“ се разбира стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред (с разстояния между знаците) или общо 1800 компютърни знака (съгласно ВДС).

Писмените преводи следва да бъдат изготвени с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1 – 1,5 lines.

При заявка за симултанен устен превод участникът следва да осигури екип от двама преводачи.

При заявка за консекутивен превод участникът следва да осигури един или двама преводачи, в зависимост от естеството на работата.

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на възложителя, а именно от 09.00 ч. до 17.30 ч., а при експресни поръчки – по всяко време на денонощието, в работни и почивни дни.

Всеки завършен писмен превод се предава от изпълнителя на определено от възложителя лице посредством приемо-предавателен протокол, съдържащ следните реквизити:

- Идентификационни данни на изпълнителя
- Вид на поръчката – обикновена или експресна
- Дата на подаване на заявката за превод
- Дата на връщане на превода
- Брой предоставени за превод страници
- Брой знаци и брой върнати преведени страници

Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, компютърна текстообработка на материала, както и извършване на стилистическа и езикова редакция на материала при необходимост от това преди предоставянето му на възложителя.

Завършеният превод трябва задължително да отговаря по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод. Следва да бъдат спазени и следните изисквания:

- В текста да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и/или неточности.
- Преведеният текст да съответства в максимална степен на смисъла на оригиналния текст.

В случай, че лицето определено от възложителя да приема извършените преводи констатира, че изпълнителят не е спазил вида на възложения превод, налице са посочените по-горе нередности или че е посочен по-голям брой страници от действително предадените, възложителят има право да поиска коригиране или да откаже да приеме направения превод.

В случай, че възложителят има забележки по извършените писмени преводи, те следва да бъдат върнати на изпълнителя за нанасяне на спешни корекции, които ще бъдат за сметка на изпълнителя.

Завършените писмени преводи следва да се предават на възложителя на хартиен носител (до три броя екземпляра) и в електронен вариант в някой от следните формати: doc, docx, pdf, xls, записани на оптичен носител и/или чрез изпращане по електронна поща, като предоставянето на завършения превод се удостоверява чрез приемо-предавателен протокол подписан от изпълнителя и възложителя.

Всеки превод следва да съдържа информация за преводача, който го е направил, броя страници и да е подписан и подпечатан от страна на изпълнителя. Изпълнителят няма право да разгласява каквато и да е информация, станала негово достояние по време на извършване на преводите.

Критерий за възлагане

най-ниска цена

икономически най-изгодна оферта

Показатели за оценка на офертите

Показателите за оценка на офертата са следните: техническа оценка с тежест 30 %, финансова оценка с тежест 70% в общата оценка.

Максимален брой точки, които може да получи участник - 10

1. Техническа оценка

Във формулите i е пореден номер на оценявания участник.

Техническата оценка на участник (T_i) се образува от показатели $T_{об}$ и $T_{тек}$,

$$T_i = (T_{об} \times 0,6 + T_{тек} \times 0,4) \times 0,3$$

Показател $T_{об}$ = срок на извършване на работа от оценявания участник при възлагане на обикновена поръчка за превод от български на английски език или от английски на български език - тежест 60 %. Срокът за изпълнение на поръчката, който участникът може да посочи не трябва да надвишава 72 часа от подаване на заявката.

Показател $T_{тек}$ = срок на извършване на работа от оценявания участник при възлагане на експресна поръчка за превод от български на английски език или от английски на български език - тежест 40 %. Срокът за изпълнение на поръчката, който участникът може да посочи не трябва да надвишава 24 часа от подаване на заявката.

□ Показател $T_{об}$ се изчислява по следната формула:

$$T_{об} = T_{min} \times 10, \\ T_i$$

T_i е предложеният от оценявания участник срок, в който той заявява, че ще извърши услугата - обикновен превод от български на английски език или от английски на български език;

T_{min} е предложеният от участник най-кратък срок за извършване на услугата - обикновен превод от български на английски език или от английски на български език.

□ Показател $T_{тек}$ се изчислява по следната формула:

$$T_{тек} = T_{min} \times 10, \\ T_i$$

T_i е предложеният от оценявания участник срок, в който той заявява, че ще извърши услугата - експресен превод от български на английски език или от английски на български език;

T_{min} е предложеният от участник най-кратък срок за извършване на услугата - експресен превод от български на английски език или от английски на български език.

2. Финансова оценка

Във формулите i е пореден номер на оценявания участник.

Комплексна финансова оценка - F_i

$$F_i = (P_1 \times 0,5 + P_2 \times 0,25 + P_3 \times 0,15 + P_4 \times 0,1) \times 0,7$$

Показатели за оценка на предложенията

□ P_1 - цена в български лева без ДДС за писмен превод - обикновена поръчка;

□ P_2 - цена в български лева без ДДС за писмен превод - експресна поръчка;

□ P_3 - цена в български лева без ДДС за устен симултанен превод;

□ P_4 - цена в български лева без ДДС за устен консекутивен превод;

Коефициенти за тежест на показателите за оценка:

□ Q_1 - коефициент на тежест = 0,5, който се умножава с получената стойност за P_1 ;

□ Q_2 - коефициент на тежест = 0,25, който се умножава с получената стойност за P_2 ;

□ Q_3 - коефициент на тежест = 0,15, който се умножава с получената стойност за P_3 ;

Q_4 – коефициент на тежест = 0,1, който се умножава с получената стойност за P4;

3. Обща оценка

Общата оценка се изчислява по формулата:

$$E = T_i + F_i$$

Методика за изчисляване на стойността на отделните показатели е приложена в досието на публичната покана на профила на купувача.

Срок за получаване на офертите

Дата: 31/03/2016 дд/мм/гггг

Час: 17:00

Европейско финансиране

Да Не

Допълнителна информация

Допълнителна информация и документи, свързани с поръчката, могат да бъдат получени на посочения интернет адрес или друго:

Техническата спецификация и проектът на договор към настоящата публична покана са публикувани на официалната интернет-страница на Агенцията по обществени поръчки. Офертата трябва да съдържа следните документи:

1. Списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата, подписан от участника /представляващия – по Образец № 1; 2. Представяне на участника – по Образец № 2 към образците на документи, включващо: 2.1. Посочване на единен идентификационен код по чл. 23 от ЗТР, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция; 3. Когато участникът е обединение изискваната информация по т. 2.1. се представя за всяко физическо или юридическо лице включено в обединението; 4. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице се представя копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият; 5. Декларация за приемане условията в проекта на договора – Образец № 3 от образците към публичната покана; 6. Техническо предложение – по Образец № 4 от образците към публичната покана, придружено с декларация за конфиденциалност (в случай на приложимост – по Образец № 8); 7. Ценово предложение за изпълнение на поръчката – подготвя се от участника на хартиен носител по образца на Ценово предложение – по Образец № 5 от образците за публичната покана; 8. Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата – попълва се Образец № 6, с посочване на стойностите, датите и получателите заедно с доказателство за извършената услуга. Доказателството за извършената услуга се представя под формата на удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган, или чрез посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата. Удостоверението се представя като заверено от участника копие; 9. Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т.1, б. „а“ – „д“ и ал. 5 от ЗОП – Образец № 7; 10. Декларация за конфиденциалност – Образец № 8; 11. Списък-декларация на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение

на поръчката – Образец № 9; 12. Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 8 от ЗОП относно видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнители и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, и предвидените подизпълнители – Образец № 10; 13. Декларация за съгласие за участие като подизпълнител – Образец № 11.

Съдържанието на офертата се представя в запечатан, непрозрачен плик съгласно изискването на чл. 101в, ал. 2 от ЗОП. Участниците представят само една оферта и нямат право да представят варианти на офертата. Валидността на офертата да е за срок не по-малък от 30 (тридесет) календарни дни, считано от крайния срок за подаване на офертите.

Всички документи се представят на български език. Документите във вид на копие следва да бъдат заверени с гриф „Вярно с оригинала“, подписани и подпечатани от съответния участник. Място за получаване на офертите – АОП, гр. София, ул. "Леге" № 4, ет. 1, ст. 5 (деловодство).

Отварянето на офертите ще се извърши при условията на чл. 68, ал. 3 от ЗОП на 01.04.2016 г. от 11:00 часа в сградата на АОП на адрес: гр. София, ул. "Леге" № 4, ет.5, ст. 503. При сключването на договор определеният изпълнител е длъжен да представи документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. "а" – "д" от ЗОП. Източникът на финансиране на обществената поръчка е по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество.

РАЗДЕЛ IV

Срок на валидност на публичната покана (включително)

Дата: 31/03/2016 дд/мм/гггг